

**Azərbaycan Respublikasında Balaxanı-Sabunçu-Ramana və
Kürdəxanı neft yataqlarının Daxil Olduğu Blok üzrə
Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 03 İyun 2010-cu il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 01 yanvar 2012-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Balaxanı-Sabunçu-Ramana və Kürdəxanı Neft yatağının Daxil Olduğu Blokun Bərpa, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı tərəflər ilə lazımı inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27S sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Komissiya və Podratçı bu qaydaların müəyyən edilməsi məqsədilə Azərbaycan Respublikasında Əlavə Dəyər Vergisi (ƏDV) haqqında 01 avqust 2012-ci il tarixli bu Protokol ("Protokol") da daxil olmaqla, Protokolları imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Buna uyğun olaraq, bu Protokol onların Saziş üzrə və Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bağlı təqdim edilən mallar, işlər və xidmətlər üzrə ƏDV məbləği və onun tutulması prosesinin müəyyən edilməsi zamanı istifadə ediləcək qaydalar üzrə qarşılıqlı anlaşmanı müəyyən edir.

Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər Karbohidrogen fəaliyyətlərinin yerinə yetirilməsi üçün deyil, başqa məqsədlər üçün təqdim edilərsə,

**Protocol Concerning Value Added Tax
for the Block Including the Balakhani-Sabunchu-Ramana
and Kurdahani Oil Field in the Azerbaijan Republic**

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the Balakhani-Sabunchu-Ramana and Kurdahani Oil Field in the Azerbaijan Republic entered into on 01 January 2012 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor Parties, which became effective on 03 June 2010 (the Agreement).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27S dated 26 February 2003 forming a Commission headed by the Deputy Minister of Taxes comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties the administrative procedures necessary to implement the Tax provisions of the PSA.

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol (the "Protocol") dated August 1, 2012 concerning Azerbaijan VAT. Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the Agreement and the procedures which are to be utilized in determining the charge to and administration of VAT on goods, works and services provided in connection with Hydrocarbon Activities in the Azerbaijan Republic.

In the event that goods, works or services are supplied for purposes other than Hydrocarbon Activities, such supplies of goods, works and

onda belə malların, işlərin, xidmətlərin təqdim edilməsi Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq ƏDV-yə cəlb edilir.

1. Verginin tutulması

1.1 Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları Karbohidrogen fəaliyyətləri ilə bağlı sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə Əlavə dəyər vergisindən azaddırlar. Bu aşağıdakılara tətbiq edilir:

1.1.1 Onlara təchiz edilən və ya onların təchizetdikləri mal, iş və xidmətlər;

1.1.2 Karbohidrogenlər və bu Karbohidrogenlərdən emal olunan bütün məhsulların ixracı;

1.1.3 Mal (tütün, ərzaq və alkoqollu içkilərdən savayı), iş və xidmətlərin əldə edilməsi və idxalı.

1.2 Əlavə olaraq Karbohidrogen fəaliyyətləri ilə bağlı Podratçı Tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılarına hər hansı bir mal, iş və ya xidmətlərlə təqdim edən hər bir təchizatçı bu mal, iş və xidmətləri sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV-dən azad hesab edir.

2. ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə azad olunma Sertifikatının alınma qaydası

2.1 Hər bir Əməliyyat Şirkəti və Podratçı Tərəflər Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutmağa səlahiyyət verildiyini bildirən vergidən azad olunma sertifikatı almaq üçün Vergilər Nazirliyinə yazılı şəkildə ərizə ilə müraciət edir.

2.2 Hər bir Subpodratçı Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq sıfır

services shall be subject to VAT in accordance with the law of the Azerbaijan Republic.

1. Charge to Tax

1.1 Each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors shall be exempt with credit zero (0%) percent rate from VAT in connection with Hydrocarbon Activities. This will apply to the following:

1.1.1 goods, works and services supplied to or by it;

1.1.2 exports of Petroleum and all products processed or refined from such Petroleum;

1.1.3 imports and acquisitions of goods (excluding tobacco, foodstuff and alcohol), works and services.

1.2 Every supplier of goods, works and services to each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors in connection with Hydrocarbon Activities shall treat those supplies for VAT purposes as being exempt with credit (zero (0%) percent rate).

2. Procedure for Application for a VAT zero percent (0%) Exemption Certificate

2.1 Each Operating Company and Contractor Parties will apply in writing to the Ministry of Taxes for a VAT zero percent (0%) exemption certificate stating that they are authorised to charge VAT in accordance with the PSA and this Protocol.

2.2 Each of Sub-contractor may submit an application to the

faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutmağa səlahiyyət verildiyini bildirən ƏDV-dən azad olunma sertifikatı almaq üçün Vergilər Nazirliyinə Əlavə 3-də göstərilən formada ərizə ilə müraciət edə bilər. Subpodratçının Vergilər Nazirliyinə yazdığı ərizə onunla müqavilə bağlamış Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat şirkəti tərəfindən imzalanır və bununla Subpodratçı ilə Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq mallar, işlər və xidmətlər təchiz etmək üçün müqavilə bağlandığı təsdiq edilir və bundan başqa Vergilər Nazirliyi tərəfindən sertifikatın verilməsi üçün heç bir əlavə sənəd tələb edilmir.

- 2.3 Vergilər Nazirliyi yuxarıda 2.1 bəndində qeyd olunan yazılı ərizənin alınmasından sonrakı otuz (30) gün ərzində Podratçı Tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılara Əlavə 2-də göstərilən formada vergidən azad olunma haqqında nömrələnmiş ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma Sertifikatı və ya səbəbi göstərilməklə yazılı etiraz bildirişi verir.
- 2.3.1 Hər bir Əməliyyat Şirkətinə və Podratçı Tərəfə verilən ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat Sazişdə müəyyən edilən müddət ərzində etibarlı olur. Sazişin qüvvədə olma müddəti uzadılsa, Vergilər Nazirliyi ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında həmin uzadılmış müddət üçün yeni Sertifikat verir.
- 2.3.2 Hər bir Subpodratçıya verilən ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat verildiyi gündən Subpodratçı ilə bağlanmış müqavilənin Əlavə 3-də göstərilmiş müddəti, lakin sertifikat verildiyi tarixdən bir (1) il artıq olmayan müddət ərzində etibarlı olur. Sertifikatın qüvvəyə minmə tarixi Vergilər Nazirliyinə Subpodratçının ərizəsi qeydiyyatı alındığı tarix hesab edilir. Müqavilənin müddəti uzadılsa və ya sertifikat verildiyi tarixdən bir (1) il artıq olarsa, Subpodratçı Vergilər

Ministry of Taxes in the format shown in Appendix 3 for a VAT Exemption Certificate stating that they are authorized to have VAT charged in accordance with the PSA and this Protocol. The application in writing by a Sub-contractor to the Ministry of Taxes shall be signed by the Contractor Party or the Operating Company who have awarded the contract and shall confirm that the Sub-contractor has been awarded a contract to provide goods, works or services in accordance with the PSA and this Protocol and no other documents shall be required by the Ministry of Taxes for issue of such a VAT Exemption Certificate.

- 2.3 The Ministry of Taxes will issue to the Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors a numbered VAT zero percent (0%) exemption certificate in the format shown at Appendix 2 or a written notice of refusal giving a reason within thirty (30) days of receiving a written application set out in Paragraph 2.1 above.
- 2.3.1 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate issued to the Operating Company and Contractor Parties will be valid for the term of the PSA as determined in it. If the PSA term is extended, new VAT zero rated (0%) exemption Certificate will be issued by Ministry of Taxes for the period of such extension.
- 2.3.2 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate issued to Sub-contractor will be valid for the term of the Sub-contractor's contract as shown in Appendix 3 but not more than for the period of one (1) year from the date of issue of a certificate. Date of issue of a certificate will be the date when the Subcontractor registers the application for a certificate in the Ministry of Taxes. If the contract is extended or the contract term is more than one (1) year from the date of issue

- Nazirliyinə ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında həmin uzadılmış lakin bir (1) aydan aşağı olmayan müddətə yeni Sertifikat verilməsi üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Vergilər Nazirliyi yeni ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gündən gec olmayaraq verir.
- 2.3.3 ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma Sertifikatı almış müəssisənin adı dəyişdirildikdə müəssisə müvafiq qeydiyyat orqanının verdiyi sənədi və qüvvədə olma müddəti bitməmiş Sertifikatın əslini Vergilər Nazirliyinə qaytarır və köhnə Sertifikatın onun qüvvədə olma müddətinin sonunadək olan dövr üçün yeni Sertifikat ilə əvəz edilməsi barədə Vergilər Nazirliyinə müraciət edir.
- 2.3.4 ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma Sertifikatı almış müəssisə tərəfindən bu Sertifikat itirildikdə Sertifikat təqdim edən vergi orqanına bu Sertifikatın surətləri təqdim edilmiş müəssisələrin adları göstərilməklə bu barədə dərhal məlumat verilir və Sertifikatın etibarsız hesab edilməsi barədə mətbuat orqanına müraciət edilir. Müəssisə itirilmiş Sertifikatın qüvvədə olma müddətinin sonunadək olan dövr üzrə həmin Sertifikatın dublikatının alınması üçün Vergilər Nazirliyinə müraciət edə bilər.
- 2.4 Karbohidrogen fəaliyyətləri bitdikdən dərhal sonra cari ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat Vergilər Nazirliyinə təhvil verilir.
- 2.5 Hər hansı bir ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma sertifikatı istifadə üçün başqasına verilmə və ötürülmə bilməz.
- of a certificate then Sub-contractor shall apply in writing to Ministry of Taxes for renewal of VAT zero rated (0%) exemption certificate for the extended period which shall be not less than one (1) month. The Ministry of Taxes shall issue a new VAT zero-rated (0%) exemption certificate within a maximum of thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the certificate.
- 2.3.3 Should the name of an enterprise holding zero-rated VAT tax exemption certificate be changed, the enterprise shall submit to the Ministry of Taxes the original of the unexpired certificate as well as the document issued by the registration body and it applies to the Ministry of Taxes for the replacement of former certificate with new one intended to remain in effect until the former certificate's expiry date.
- 2.3.4 In the event that zero-rated VAT tax exempt certificate has been lost, the tax department, which has issued that certificate, shall be immediately informed of the event and submitted the list of entities where the copies of certificate have been presented and the press agency shall be applied to for announcing the certificate invalid. The enterprise may apply to the Ministry of Taxes for obtaining a duplicate certificate, which shall remain effective until the lost certificate's valid expiry date.
- 2.4 VAT zero rated (0%) exemption certificate still current shall be surrendered to the Ministry of Taxes upon the cessation of the Hydrocarbon Activities.
- 2.5 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate is non-transferable and non-assignable.

3. ƏDV sertifikatlarının istifadə qaydası

- 3.1 Yuxarıda verilmiş 1-ci maddəyə uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutan malların, işlərin və xidmətlərin təchizatçıları bu malları, işləri və xidmətləri təchiz edəndə təchizatın verildiyi şəxsdən Əlavə 2-də göstərilmiş ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında nömrələnmiş və möhürlə təsdiq olunmuş sertifikatın surətini göndəriş məktubu ilə alırlar.
- 3.2 Bu ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma sertifikatının surəti təchizatçının sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutmağa icazəsi olduğuna qəti sübutdur.
- 3.2.1 Malların (iş və xidmətlərin) təchizatçısı tərəfindən alınmış sertifikatın surəti yalnız bu Saziş çərçivəsində həyata keçirilən fəaliyyət üzrə istifadə edilir.

4. ƏDV-dən azad olunmuş Tərəflərə Ötürmə və Sərəncam hüquqlarının verilməsi

- 4.1 Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci maddəyə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına ƏDV tutulmadan idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və xidmətlər Azərbaycan Respublikasında hər hansı bir ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma sertifikatı, sənədi və ya hüququ olan tərəfə satılmışsa, verilmişsə, ötürülmüşsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, onda ƏDV tutulmur və ödənilmir.
- 4.2 Bütün digər hallarda 1-ci maddəyə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına idxal edilən mallar, işlər və xidmətlər Azərbaycan Respublikasında hər hansı bir ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma hüququ olmayan tərəfə satılmışsa,

3. Administration of VAT certificates

- 3.1 Suppliers of goods, works or services who charge VAT at a rate of zero percent (0%) in accordance with paragraph 1 above shall upon making those supplies obtain a copy of the numbered and approved by seal VAT zero rated (0%) exemption certificate in the form shown at Appendix 2 with a reference letter from the person to whom the supplies are made.
- 3.2 A copy of the current VAT zero rated (0%) exemption certificate will be taken as conclusive proof that the supplier may charge VAT at a rate of zero percent (0%).
- 3.2.1 A copy of the certificate received by the supplier of goods (works and services) shall be applied only to activities performed under this Agreement.

4. Transfers and Disposals to Parties exempt of VAT.

- 4.1 If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of VAT in accordance with paragraph 1, and such goods, works or services are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic to any other person in possession of a valid exemption certificate, document or rights confirming their exempt status, then VAT shall not be due and payable.
- 4.2 In all other cases when goods, works or services imported into the Azerbaijan Republic free of VAT in accordance with paragraph 1 are sold, assigned, transferred, leased or otherwise

verilmişsə, ötürülmüşsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə özkəninkiləşdirilmişdirsə, onda Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq olaraq tətbiq edilən ƏDV belə mallar, işlər və xidmətlərə görə ödənişlərə uyğun hesablanır. Bu cür hesablanan ƏDV-yə aid bütün inzibati məsələlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyi ilə tənzimlənir.

disposed of in the Azerbaijan Republic to any other person not in possession of rights confirming their status of VAT exemption at a rate of zero percent (0%), any VAT applicable in accordance with the legislation of the Azerbaijan Republic shall be added to the fees calculated. Any administrative issues for such calculated VAT shall be determined by the legislation of the Azerbaijan Republic.

5. ƏDV Bəyannamələrinin təqdim edilməsi qaydası

5. Procedure for Filing VAT Returns

5.1 Yuxarıda qeyd olunan 2-ci maddəyə uyğun olaraq, Vergilər Nazirliyi tərəfindən ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat verilmiş hər bir Əməliyyat Şirkəti, Podratçı Tərəf və onun Subpodratçıları Təqvim rübü ərzində Vergilər Nazirliyi tərəfindən təsdiq edilmiş formada ƏDV bəyannaməsini Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın iyirmisindən (20) gec olmayaraq təqdim edir.

5.1 Each Operating Company, Contractor Party, their Sub-contractors, who have been assigned a VAT zero rated (0%) Exemption Certificate by the Ministry of Tax as provided for in paragraph 2 above shall file a VAT return in the format approved by the Ministry of Taxes no later than the twentieth (20) of the month following a Calendar Quarter

5.2 Aşağıda qeyd olunan 6-cı maddəyə uyğun olaraq Podratçı Tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılarına qaytarılmalı ƏDV məbləğinin təsdiq edilməsi üçün hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları ƏDV hesab-fakturalarının və ya idxal sənədlərinin surətini və ödənişi təsdiq edən sənədlərin surətini Vergilər Nazirliyinə və ya Dövlət Gömrük Komitəsinə təqdim edir.

5.2 Each Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors shall provide the Ministry of Taxes or State Customs Committee with a copy of the VAT invoices and/or import documentation and or copies of the payment documents in order to confirm the amount of input VAT which is repayable to that Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors as provided in paragraph 6 below.

5.3 Bu Protokolun müddəaları şamil edilən hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və onun Subpodratçıları bilavasitə əvvəlki Təqvim Rübündə özünün ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikatının surətlərini birbaşa təqdim etdiyi bütün tərəflərin adları qeyd olunmuş siyahısını Vergilər Nazirliyinə ƏDV üzrə hesabat dövrü başa çatdıqdan sonra ƏDV

5.3 Each Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors, subject to the provisions of this Protocol shall no later than the twentieth (20) of the month following the end of the reporting period on VAT provide a written schedule to the Ministry of Taxes listing all parties to which it directly provided a copy of its zero rated (0%) exemption certificate

bəyannaməsinin 8 sayılı Əlavəsini doldurmaqla növbəti ayın iyirmisindən (20) gec olmayaraq təqdim edir.

during the immediately preceding Calendar Quarter by filling out Attachment 8 of VAT Declaration.

5.4 Yalnız Karbohidrogen fəaliyyəti ilə məşğul olan Əməliyyat Şirkəti, Podratçı Tərəf və onun Subpodratçıları ƏDV məqsədləri üçün qeydiyyatdan keçmirlər.

5.4 Operating Company, Contractor Party, their Sub-contractors dealing exclusively with Hydrocarbon Activities shall not be registered for VAT purposes

6. Ödənilmiş ƏDV-nin geri qaytarılması

6. Recovery of VAT

6.1 Yuxarıda qeyd olunan 1-ci bəndə uyğun olaraq, Podratçı Tərəf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV ödəməli olduğu halda Podratçı Tərəflərə, Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılarına malların, işlərin və ya xidmətlərin tədarükü ilə əlaqədar sıfır faizdən (0%) artıq dərəcə ilə ƏDV qoyulursa və ya tutulursa, onda Sazişə uyğun olaraq həmin Podratçı Tərəflər, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları belə artıq ödənilmiş ƏDV-ni tam məbləğdə Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq qaydada Dövlət Büdcəsindən geri almaq və ya digər Vergilərlə əvəzləşdirmək hüququna malikdirlər.

6.1 Where in accordance with paragraph 1 above a Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors should pay VAT at zero percent (0%) and is charged and pays input VAT at a rate of more than zero percent (0%) on the supply to that Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors of goods, works or services, that Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors shall be entitled to receive a refund from the State Budget or offset against other taxes of the full amount of such VAT paid in accordance with the appropriate regulations in Azerbaijan Republic Legislation.

6.2 ƏDV üzrə artıq ödənilmiş məbləğlər Manatla qaytarılır.

6.2 All repayments of VAT will be in Manats.

7. Digər Məsələlər

7. Other Issues

7.1 Komissiya vaxtında və ya yeri gəldikcə bu Protokolun (Hökumətin rəsmi şəxslərindən gələn, lakin onlarla məhdudlaşmayan sorğular da daxil olmaqla) müddələrinin bütün izahatlarını və yaxud şərhini Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrinə yazılı formada təqdim edir.

7.1 The Commission shall provide in a timely manner and or, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government) to authorised representatives of a Contractor Party or Operating Company

7.2 Bu Protokolun hər bir tərəfi Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Sazişdə qeyd olunan ƏDV ilə bağlı müddəaların təsirli və səmərəli tətbiqinin təmin olunması kimi özlərinin ümumi məqsədinə dəstək vermək üçün istənilən vaxt bu Protokola düzəlişlər edilməsi ilə əlaqədar digər tərəflərə təkliflər təqdim edə bilər.

Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib edilmiş və imzalanmışdır və Sazişin müvafiq bəndləri nəzərə alınmaqla sənədin hər iki variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

7.2 With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the provisions concerning VAT in the PSA, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the PSA.

This Protocol is executed in the English and Azeri languages and in accordance with the PSA both languages shall have equal force. In case of conflict between this Protocol and the PSA, the terms of the PSA shall prevail.

<p>Bu Protokol 01 avqust 2012-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Azərbaycan Respublikasında Balaxanı-Sabunçu-Ramana və Kürdəxanı Neft yatağının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasılatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflər arasında bağlanmışdır.</p>	<p>This Protocol is entered into this august 1, 2012 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor Parties as that term is defined in the Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including The Balakhani-Sabunchu-Ramana and Kurdahani Oil Field in the Azerbaijan Republic.</p>
<p>Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə</p>	<p>For and on behalf of the Commission</p>
<p>Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi tərəfindən:</p> <p><u>NAZİR MÜAVİNİ</u> Vəzifəsi</p> <p>_____</p> <p>İmza</p> <p><u>XR VX Departamentinin rəisi</u> Vəzifəsi</p> <p>_____</p> <p>İmza</p>	<p>Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic:</p> <p><u>DEPUTY MINISTER</u> Title</p> <p>_____</p> <p>Signature</p> <p><u>The head of SRTSD</u> Title</p> <p>_____</p> <p>Signature</p>
<p>Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi tərəfindən:</p> <p><u>ŞÖBƏ MÜDİRİNİN MÜAVİNİ</u> Vəzifəsi</p> <p>_____</p> <p>İmza</p>	<p>Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic:</p> <p><u>DEPUTY HEAD of DIVISION</u> Title</p> <p>_____</p> <p>Signature</p>

<p>Azərbaycan Respublikasının Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən:</p> <p>KOMİTƏ SƏDRİNİN BİRİNCİ MÜAVİNİ Vəzifəsi</p> <p>_____</p> <p>İmza</p> <p>BAŞ İDARƏNİN RƏİSİ Vəzifəsi</p> <p>_____</p> <p>İmza</p>	<p>Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic:</p> <p>DEPUTY CHIEF OF COMMITTEE Title</p> <p>_____</p> <p>Signature</p> <p>DEPUTY HEAD of DEPARTMENT Title</p> <p>_____</p> <p>Signature</p>
<p>Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən:</p> <p>S.İ. RƏİS MÜAVİNİ Vəzifəsi</p> <p>_____</p> <p>İmza</p> <p>_____</p> <p>Vəzifəsi</p> <p>_____</p> <p>İmza</p>	<p>Representing the State Oil Company of Azerbaijan Republic:</p> <p>DEPUTY G.M. I.D. Title</p> <p>_____</p> <p>Signature</p> <p>_____</p> <p>Title</p> <p>_____</p> <p>Signature</p>

<p>Azərbaycan Respublikasında Balaxanı-Sabunçu-Ramana və Kürdəxanı Neft yatağının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:</p> <p>“Balakhani Operating Company LTD” şirkətinin Azərbaycan Respublikasındakı filialı</p> <p>Filialın rəhbəri Vəzifəsi</p> <p>_____</p> <p>İmza</p>	<p>For and on behalf of Contractor Parties of Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including The Balakhani-Sabunchu-Ramana and Kurdahani Oil Field in the Azerbaijan Republic:</p> <p>“Balakhani Operating Company LTD” The Branch Office in Azerbaijan Republic.</p> <p>HEAD OF BRANCH Title</p> <p>_____</p> <p>Signature</p>
--	--

Əlavə 1

Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənani daşıyırlar:

“Ortaq Şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

Appendix 1

Definitions

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Agreement. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

“Affiliate” means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or

- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.
- (d) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Sazişin 11.2(c) maddəsində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

"İnzibati Agent" və ya "Agent" – başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

"Saziş" – 03 İyun 2010-cu il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 01 yanvar 2012-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Balaxanı-Sabunçu-Ramana və Kürdəxanı Neft yatağının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.
- (d) And, furthermore. In relation to SOCAR, any venture or enterprise in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 11.2(c) of the Agreement) manage or direct the action thereof.

"Administrative Agent" or "Agent"- means any person, who acts on behalf of another person with taken responsibility in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic, and/or to assumes administrative responsibility for such person in respect of making all applicable tax payments and any applicable filling and administration obligations in accordance with provisions of the Protocols.

"Agreement" means the in the "Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including The Balakhani-Sabunchu-Ramana and Kurdahani Oil Field in the Azerbaijan Republic" dated 03 June 2010 with an effective date of 01 January 2012 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

"Arbitraj qaydası" - Sazişin 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi" – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

"Azərbaycan Fiziki Şəxsi" Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

"Azərbaycan tədarükçüsü (tədarükçüləri)" - Sazişin 20.1(a) maddəsində müəyyən olunmuş mənanı daşıyır.

"İş Günü" – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

"Təqvim Rübü" – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Təqvim İli" – Qriqorian təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Arbitration Procedure" means the arbitration procedure set forth in Appendix 6 of the Agreement

"Azerbaijan Legislation" means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

"Azerbaijan Physical Person" means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who do not have permanent labor relationships with Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

"Azerbaijan Supplier(-s)"- shall have the meaning given to it in Article 20.1(a) of the Agreement

"Business Day" means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic

"Calendar Quarter" means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

"Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

“Kontrakt Sahəsi” – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan mənası 4-cü maddədə verilmişdir

“Podratçı” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“Podratçı Tərəflər” – birlikdə UQE-LANSER və ONŞ və/ yaxud onların hüquqi varisləri və ya mümkün müvəkkilləri deməkdir.

“Podratçı Tərəf” – UQE-LANSER və ONŞ və/ yaxud onların hüquq varislərindən və ya mümkün müvəkkillərindən hər hansı biri deməkdir.

“Xam Neft” xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiqlik şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

“Gün” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“Günlər” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“Çatdırılma məntəqəsi” - Karbohidrogenlərin emalı və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəflərinin çıxış flansı, yaxud quyunun ağızı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

“Contract Area” shall have the meaning given to it in Article 4 as described and delineated in Appendix 2 to the Agreement.

“Contractor” means all the Contractor Parties collectively.

“Contractor Parties” means collectively UGE-LANCER and SOA and/or their successors and permitted assignees.

“Contractor Party” means any one of UGE-LANCER and SOA and/or their successors or permitted assignees.

“Crude Oil” means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at STP and including products refined or processed from any of the foregoing.

“Day” means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

“Days” means a period of more than one Day.

“Delivery Point” means the custody transfer meter at the outlet flange of Petroleum processing and storage point or any other place or places between well head and the said outlet flange as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

"Kəşf" - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

"Dollar" və ya **"\$"** – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

"Azərbaycan Subpodratçısı" – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş, qanun surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

"İkiqat vergi haqqında müqavilə" və ya **"İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə"** – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

"İşverən" Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

"Əsas fondlar" – Podratçı tərəfin vergi balansında adətən "əsas" və ya "qeyri-əsas" fondlar başlığı altında nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş son həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Bu Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş son hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş son hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

"Xarici Əməkdaş" Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

"Discovery" means a discovery within the Contract Area of an accumulation of Petroleum.

"Dollars" or **"\$"** means the currency of the United States of America.

"Domestic Sub-contractor" means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized within the Azerbaijan Republic.

"Double Tax Treaty" or **"Treaty for the Avoidance of Double Taxation"** means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

"Employer" means Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company and Sub-contractors.

"Fixed Assets" shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset, the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year. This limit for the Calendar Year in which this Agreement is executed shall be five thousand (5,000) Dollars. For each subsequent Calendar Year, the limit shall be increased by four (4) percent straight line basis respectively.

"Foreign Employee" means physical persons who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or Sub-contractor and who are either citizens of a country other than the Azerbaijan Republic or stateless persons.

“Sərbəst Dönərli Valyuta” – Dollar və/və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

“Xarici Fiziki Şəxs” və ya “Xarici Subpodratçı Fiziki Şəxs” - fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

“Xarici Subpodratçı” - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş Subpodratçı deməkdir və yaxud (ii) Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı olan fiziki və yaxud fərdi şəxs.

“Saxtakarlıq” Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

“ÜDM deflyatorunun indeksi” – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (ITB) «Müasir kommersion fəaliyyətinin icmalı» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılarsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikas» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“Foreign Exchange” means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

“Foreign Physical Person” or “Physical Person Foreign Subcontractor” means Foreign Sub-contractor who are physical persons and who do not have permanent labor relation with each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

“Foreign Sub-contractor” means a Sub-contractor which is (i) an entity or organization, which is incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic, or (ii) physical person or individual who is a citizen of a country other than the Azerbaijan Republic.

“Fraud” shall mean any unjustifiable act or omission that constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of material facts by the Contractor Party or a Sub-Contractor in a manner calculated to conceal or prevent the reporting and collection of Taxes with the intention of evading payment of Taxes.

“GDP Deflator Index” means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication “Survey of Current Business”. If this publication ceases to exist the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

“Karbohidrogen Fəaliyyəti”- Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və Karbohidrogen hasilatı, eləcə də, Karbohidrogenlərin müvafiq standartlara uyğunlaşdırılması, sonrakı saxlanması vəsatətinə dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə aparılan Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbohidrogen Fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparır.

“Hökumət orqanı” və ya **“Hökumət Orqanları”** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək, yaxud bunlara və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız Sazişin 22.2 və 28.4(a) maddələrdəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommersiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

“Hydrocarbon Activities” - means all Petroleum Operations and all other activities carried out in connection with this Agreement by the Contractor Party, directly or through the Operating Company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of Petroleum from the Contract Area, including finishing up Petroleum to the applicable standard, further storage and sale, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere. Each Contract Party shall maintain separate books and accounts for its respective Hydrocarbon Activities

“Governmental Authority” or **“Governmental Authorities”** means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Socar and/or Contractor’s rights, obligations or activities under this Agreement . For the purpose of Articles 22.2 and 28.4(a) of the Agreement only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities, (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of “Governmental Authority”.

“**Faiz**” – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (belə LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün götürülür).

“**LIBOR**” – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

“**Manat**” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

“**Vergilər Nazirliyi**” – Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi və ya Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin təyin etdiyi hər hansı varisi deməkdir.

“**Azərbaycan Əməkdaşı**” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan və Podratçı Tərəflə, onun Ortaq Şirkətləri ilə, Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan fiziki şəxslər deməkdir.

“**Təbii Qaz**” - Normal temperatur və təzyiqli şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiyası və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“**Interest**” means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

“**LIBOR**” means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the Parties shall agree).

“**Manat**” means the currency of the Azerbaijan Republic.

“**Ministry of Tax**”- means the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic or any successor thereto appointed by the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic.

“**National Employees**” means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or with a Sub-Contractor.

“**Natural Gas**” means all hydrocarbons that are in gaseous phase at STP, including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons; provided, that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

“Əməliyyat Şirkəti” – Sazişin 8-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı kommersiya şirkəti deməkdir.

“Digər Saziş” və **“Digər Sazişlər”** – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

“İştirak payı” - Sazişin 1.1 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“Daimi Nümayəndəlik” – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

“Karbonhidrogenlər” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları” - Karbonhidrogenlərin kəşfiyyatı, bərpası, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oyadılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbonhidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları hesabı” - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühəsibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir. .

“Operating Company” means the company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 8 of the Agreement.

“Other Agreement” and **“Other Agreements”** mean any agreement or agreements, other than the Agreement, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

“Participating Interest” shall have the meaning given to it in Article 1.1. of the Agreement.

“Permanent Establishment” shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

“Petroleum” means Crude Oil and Natural Gas.

“Petroleum Operations” means all operations relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment, stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and processing and marketing of Petroleum produced from the Contract Area and processing products thereof and abandonment operations with respect to the Contract Area pursuant to this Agreement.

“Petroleum Operations Account” shall mean maintenance of separate books and accounts for Petroleum Operations by Contractor in accordance with the Accounting Procedure of the Agreement

"Mənfəət vergisi" - Sazişin 14.2 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

"Protokol" –əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

"Protokollar" - Azərbaycan Respublikasında Balaxanı-Sabunçu-Ramana və Kürdəxanı Neft yatağının Daxil Olduğu Blok üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

"Dövlət büdcəsi" - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

"Dövlət Gömrük Komitəsi", "Dövlət Gömrüyü" və ya "Gömrük orqanı" – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergilərini və rüsumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

"Subpodratçı" - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

"Profit Tax" shall have the meaning given to it in Article 14.2 of the Agreement.

"Protocol" means this protocol, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

"Protocols" means Protocol Concerning Value Added Tax, Protocol Concerning Import and Export Taxes, Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons, Protocol Concerning Taxation of Foreign Subcontractors and Protocol Concerning Profit Tax for the Block Including The Balakhani-Sabunchu-Ramana and Kurdahani Oil Field in the Azerbaijan Republic

"State Budget" means consolidated Republican and local budgets, or such other budgets as may be created by Governmental Authority pursuant to applicable law of the Azerbaijan Republic for the purposes of collection of Taxes.

"State Customs Committee", "State Customs" or "Customs Authorities" means the main Governmental Authority of the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

"Sub-contractor" means any natural person or juridical entity, including an Affiliate of a Contractor Party, contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor, or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to the Agreement.

"Vergi" və ya **"Vergilər"** - Hökumət və ya hər hansı digər ölkə və ya onun hər hansı siyasi qurumu və ya vergiyə cəlb edən orqanı tərəfindən qoyulan və ya tutulan hər hansı rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər, və ya digər ianələr deməkdir.

"Vergi rezidenti" - Sazişin 14.6(a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

"Utilizasiya edilən avadanlıq və ya əsas fond"- Neft-qaz əməliyyatları üçün zəruri olan və Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində yerləşən irimiqyaslı qurğular və obyektlər, məsələn, platformlar, yığım vəsaitləri, quyular, tullantı xətləri, boru kəmərləri, dayaq blokları, neft nasos stansiyaları və digər yenidən istifadə oluna bilən əsas fondlar deməkdir.

"ƏDV" –Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

"Tax" or **"Taxes"** means any and all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

"Tax Resident" shall have the meaning given to it in the Article 14.6(a) of the Agreement.

"Fixed assets or equipment"- means structures and facilities essential to the conduct of Petroleum Operations located within the Contract Area such as large equipment and units for example, platforms, collectors, wells, flowlines, pipelines, support blocks, oil pump stations, loading terminals, gas compression station and other fixed assets which could be used again.

"VAT" means the Azerbaijan Republic value added tax.

Əlavə 2

ƏDV-DƏN SIFIR FAİZ (0%) DƏRƏCƏ İLƏ AZAD OLUNMA HAQQINDA SERTİFİKAT

Podratçı Tərəfin/Əməliyyat Şirkətin/
Subpodratçının adı _____
Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə nömrəsi _____
Sertifikatın nömrəsi _____
Qüvvəyə minmə tarixi _____
Qüvvədən düşmə tarixi _____

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıda qeyd olunan şəxs tərəfindən və ya şəxs üçün Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bağlı olaraq tədarük edilən mallar, görülən işlər və ya göstərilən xidmətlərlə əlaqədar:

- 1.1 Podratçı Tərəf Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bağlı olaraq tədarük etdiyi mallar, gördüyü işlər və ya göstərdiyi xidmətlərlə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.
- 1.2 Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bağlı olaraq Podratçı tərəf üçün bilavasitə və ya dolayısı ilə mallar, işlər və ya xidmətlər tədarük edən Subpodratçı həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.
- 1.3 Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bağlı olaraq Podratçı tərəf və ya Podratçı Tərəflə bilavasitə və ya dolayısı ilə bir və ya bir neçə digər Subpodrat müqaviləsi bağlamış Subpodratçı üçün bilavasitə və ya dolayısı ilə mallar, işlər və ya xidmətlər tədarük edən hər hansı şəxs həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.
- 1.4 Sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutmaq və ya tutulmaq səlahiyyəti olan tərəflər və ya onların Filialları (Azərbaycan Respublikasında

Appendix 2

VAT ZERO RATED (0%) EXEMPTION CERTIFICATE

Name of Contractor Party/Operating Company/
Subcontractor _____
Tax Identification Number _____
Number of Certificate _____
Effective Date _____
Date of Expiry _____

I hereby certify that in connection with supplies of goods, works or services made in connection with Hydrocarbon Activities by or to the above mentioned person that:

- 1.1 The Contractor Party shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on all supplies of any goods, works or services made by it in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations.
- 1.2 A Sub-contractor making supplies of goods, works or services directly or indirectly to a Contractor Party in connection with Hydrocarbon Activities shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies.
- 1.3 Any person making supplies of goods, works or services in connection with Hydrocarbon Activities directly to a Contractor Party or to a Sub-contractor that is contracted directly or indirectly through one or more other Sub-contractors by a Contractor Party shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies of goods, works or services.
- 1.4 All goods, works or services which are provided between parties or their Affiliates each of whom is authorized to charge or be charged

qanun qüvvəsinə malik hasilatın pay bölgüsü haqqında digər sazişlərə və oxşar müqavilələrə uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutmaq və ya tutulmaq səlahiyyəti olan tərəflər və ya onların Filialları da daxil olmaqla) arasında təmin edilən bütün mallar, işlər və ya xidmətlərin tədarükü, satışı və ya verilməsi ilə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutulur.

1.5 Bu sertifikatın müddəalarına uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutulmuş olduğu halda belə tədarükü həyata keçirən şəxs bu sertifikatın bir surətini özündə saxlayır və Azərbaycanın vergi orqanlarının tələbinə əsasən onu təqdim edir.

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin imzası

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin vəzifəsi

Möhür

VAT at a rate of zero percent (0%) (including parties or their Affiliates entitled to charge or be charged VAT at a zero percent (0%) rate under other production sharing agreements which have the force of law in the Azerbaijan Republic or similar contracts) shall charge and be charged VAT at a rate of zero percent (0%) upon the supply, sale or transfer of such goods, works or services between or among such parties or their Affiliates.

1.5 Where VAT has been charged at a rate of zero percent (0%) by virtue of this certificate, persons making such supplies shall retain a copy of this certificate and shall produce it if requested to do so by the Azerbaijan tax authorities.

Signature of Ministry of Tax Official

Title of Ministry of Tax Official

Stamp

Əlavə 3

Appendix 3

SUBPODRATÇILARIN ƏDV-DƏN SIFIR FAİZ (0%) DƏRƏCƏ İLƏ AZAD OLUNMA HAQQINDA SERTİFİKAT ALMASI ÜÇÜN ƏRİZƏ

Malları, işləri və ya xidmətləri qəbul edən
Tərəfin adı _____

Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim
edən Tərəfin adı _____

Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim
edən Tərəfin VÖEN-i _____

Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə və ya
dolayısı yolla qəbul edən Əməliyyat şirkətinin
və ya Podratçı Tərəfin adı _____

Əlavə Dəyər Vergisindən azad olunma haqqında Protokolun 2-ci bəndinə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Sizə kömək məqsədilə aşağıdakı informasiyalar təmin edilir:

(Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim edən Subpodratçının adı) Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə əlaqədar malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə (Malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı yolla qəbul edən Podratçı Tərəfin, Əməliyyat Şirkətinin adı) üçün tədarük edir və həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə bağlı olaraq sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.

ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikatı almaq üçün ərizə ilə müraciət edən Subpodratçı haqqında qısa məlumat:

APPLICATION FOR VAT ZERO RATED (0%) EXEMPTION CERTIFICATE FOR SUB-CONTRACTORS

Name of Party receiving the supplies _____

Name of Party furnishing the supplies _____

Tax ID of Party furnishing the supplies _____

Name of Operating Company or Contractor
Party directly/indirectly receiving the supplies _____

In accordance with paragraph 2 of the Protocol Concerning Azerbaijan Value Added Tax, please issue a zero (0%) rated certificate. To assist in your consideration of the matter, the following information is provided:

(Name of party furnishing the supplies) will make supplies of goods, works, services or technology directly or indirectly to (Name of Contractor Party, Operating Company directly or indirectly receiving the supplies) in connection with Hydrocarbon Activities shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies.

Stated below are details pertaining to the party making the application for a VAT zero (0%) rated certificate.

1. Subpodratçının adı: _____
2. Müqavilənin başlanğıc tarixi: _____
3. Yerinə yetirilmiş işin növü: _____
4. Müqavilənin planlaşdırılmış başa çatma tarixi: _____
5. Digər məlumatlar _____

Mallar, işlər və ya xidmətləri
qəbul edən Tərəfin imzası: _____ (Möhür)

Mallar, işlər və ya xidmətləri
təmin edən Tərəfin imzası: _____ (Möhür)

Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə
və ya dolayısı yolla qəbul edən Əməliyyat
şirkətinin və ya Podratçı Tərəfin imzası _____ (Möhür)

Vergilər Nazirliyinin təsdiqi

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin imzası: _____

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin vəzifəsi: _____

Tarix: _____

1. Name of the Subcontractor: _____
2. Type of Work to be performed: _____
3. Date of Contract: _____
4. Estimated date of completion of Contract: _____
5. Other Information: _____

Signature of Party
receiving the supplies: _____ (Stamp)

Signature of Party
furnishing the supplies: _____ (Stamp)

Signature of Operating Company
or Contractor Party receiving the
supplies directly/indirectly _____ (Stamp)

Approved by Ministry of Taxes

Name of Tax Official _____

Title of Tax Official _____

Date _____